

Course Title 科目名	[Special Topic] étude de traduction français-japonais [特殊講義] フランス文学特殊研究 II			Instructor 担当者	TAKEMATSU, Yuko 武末 祐子		
Semester 学期	Fall 2022	Language of Instruction 使用言語	FRE&JAP 仏 & 日	Credits 単位	2	hrs/wks 時間数/週	2
<b>【Course Objectives: 授業の到達目標】</b>							
Le but de ce cours qui s'accompagne d'exercices pratiques est d'acquérir des connaissances de traduction français-japonais en lisant un livre français et sa traduction japonaise.							
<b>【Course Summary: 授業の概要】</b>							
Tout en lisant le texte français "La Tresse" et se référant à sa traduction japonaise nous allons apprendre ce que c'est la traduction d'une langue à l'autre, réfléchir sur le type de texte, sur la traduction mot à mot /traduction libre, etc.							
<b>【Study Required outside Class (Preparation etc): 事前・事後学習】</b>							
préparer et réviser le cours chaque fois 100 min. au moins.							
<b>【Class Outline: 授業計画(各回の授業内容)】</b>							
Session 1	*序論 introduction (cours sur moodle, car la professeure serai en France)						
Session 2	*翻訳の概念 1 & Laetitia Colombani "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 1 Qu'es-ce que la traduction 1 "La tresse" 1 (cours en ligne, car la professeure sera en France)						
Session 3	翻訳の概念 2 & Laetitia Colombani "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 2 Qu'est-ce que la traduction 2 "La tresse" 2						
Session 4	逐語訳と意訳 1 & Laetitia Colombani "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 3 Traduction mot à mot & traduction libre 1 "La tresse" 3						
Session 5	逐語訳と意訳 2 & Laetitia Colombani "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 4 Traduction mot à mot & traduction libre 2 "La tresse" 4						
Session 6	テキストタイプ 1 & Laetitia Colombani "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 5 Type de texte 1 "La Tresse" 5						
Session 7	exposé des étudiants (présentation ppt)						
Session 8	テキストタイプ 2 & Laetitia Colombani "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 6 "gender" 1, "La Tresse" 6						
Session 9	ジェンダー 2 & Laetitia Colombani "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 7 "gender" 2, "La Tresse" 7						
Session 10	政治的文脈 1 & Laetitia Colombani "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 8 description du contexte politique, économique... 1 "La Tresse" 8						
Session 11	政治的文脈 2 & Laetitia Colombani "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 9 Description du contexte politique, économique... "La Tresse" 9						
Session 12	翻訳の目標 1 & Laetitia Colombani i "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 10 Objectif de la traduction 1 "La Tresse" 10						
Session 13	**翻訳の目標 2 & Laetitia Colombani "La tresse" & レティシア・コロンバニ『三つ編み』 11 Objectif de la traduction, "La Tresse" 11 (L'étudiant étranger aura un devoir à rendre)						
Session 14	**exposé des étudiants (présentation ppt) (L'étudiant étranger aura un devoir à rendre)						
<b>【Required Textbooks and Course Materials: 教科書(購入必須)】</b>							
Laetitia Colombani "La tresse" Bernard Grasset, 2017 & レティシア・コロンバニ『三つ編み』早川書房2019							
<b>【Recommended Textbooks and Course Materials: 参考図書】</b>							
ジェレミー・マンディ『翻訳学入門』鳥飼玖美子監訳、みすず書房、2018							
<b>【Grading Criteria: 成績評価の方法】</b>							
成績は、授業への参加度に質問をすること50%と期末レポート50%の総合評価とする。 L'évaluation est basée sur la participation active au cours (50%) & les deux exposés (50%)							
<b>【Note: 履修上の注意】</b>							
翻訳に関心がある人は、辞書選びも大切となる。必ず、辞書を引くという習慣をもってほしい。 Apporter un dictionnaire *Attention: les deux premiers cours se feront en ligne ou sur moodle, car la professeure sera en France. **L'étudiant étranger aura un devoir à rendre.							